

Заемствование как основной источник образования китайской спортивной лексики

Болтухин Семён Юрьевич

Магистрант МГПУ ИИЯ,

Россия, г. Москва

E-mail: applecska@mail.ru

Научный руководитель: **Вашквичус Валентина Юрьевна**

кандидат филологических наук,

доцент МГПУ ИИЯ,

Россия, г. Москва

Лексический строй языка теснейшим образом связан с историей развития народа, с социальными, политическими, культурными факторами, определяющими его бытие на каждом историческом этапе. Именно поэтому исследование словарного состава языка, путей его развития и обогащения, анализ и исследование внутриязыковых процессов являются одной из важнейших задач современной лингвистики.

Лексику любого языка условно можно разделить на тематические группы («политика», «экономика», «культура» и т.д.), имеющие свои специфические особенности, незнание которых может существенно повлиять на качество перевода. Не является в этом смысле исключением и спортивная лексика и терминология, которая в настоящее время претерпевает значительные изменения, вызванные расширением межкультурной коммуникации, жесткой конкуренцией, экономическими переменами и научно-техническим прогрессом. Появление новых видов спорта, новых технических устройств, обслуживающих спортивную сферу, изменение правил и совершенствование техник исполнения ведет к возникновению новых спортивных терминов.

В России в последние десятилетия в области здравоохранения, физической культуры, спорта, экологии, образования и культуры осуществляется государственная политика, направленная на создание условий, обеспечивающих возможность всем гражданам вести здоровый образ жизни, систематически заниматься физической культурой и спортом, совершенствовать и повышать доступность спортивной инфраструктуры, содействие реализации общественных и государственных проектов, программ, мероприятий, направленных на патриотическое, духовно-нравственное, культурное и физическое воспитание и развитие личности, в том числе подрастающего поколения [1].

План мероприятий по реализации в 2016 — 2020 годах Стратегии развития физической культуры и спорта в Российской Федерации на период до 2020 года включает в себя, в том числе, и проведение крупнейших международных спортивных мероприятий, среди которых можно назвать XXII чемпионат мира по хоккею с шайбой в 2016 году в г. Москве и Санкт-Петербурге, Кубок конфедераций FIFA 2017 года, Чемпионат мира по футболу FIFA 2018 года и XXIX Всемирная зимняя универсиада 2019 года в г. Красноярске [2].

К работе на этих и других мероприятиях активно привлекаются не только профессиональные переводчики, специалисты в области спортивного перевода, но и большое количество волонтеров из числа студентов, изучающих иностранные языки. Поэтому специальное изучение спортивной терминологии, составление словарей и справочников по указанной тематике является весьма важной и актуальной задачей.

Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы дать семантическую характеристику спортивной терминосистемы китайского языка, определить и описать особенности китайского спортивного лексикона

Китайский язык следует признать сложно восприимчивым для иностранного воздействия, многим бытующим в нем словам и понятиям, соотносящимся с китайской ментальностью, сложно подобрать русскоязычный аналог. В процессе перевода такая лексика существенно изменяет свое значение. Например, в китайском языке есть два термина, которые могут только частично соответствовать общепризнанному понятию «спорт» — «体育» и «运动». Если сопоставить значения этих слов, можно отметить, что оба слова изначально обозначают «движение» и, тем самым, могут быть переведены на русский язык как *спорт*. Однако, их нельзя назвать их взаимозаменяемыми.

В слове «体育» иероглиф «育», означающий «обучение», «воспитание», скорее соотносится с русскими словосочетаниями «физическое воспитание» или «физическая культура», в частности именно эта лексическая единица используется в значении «физкультура» как школьный предмет или профессиональное физвоспитание: 体育课 (урок физкультуры), или 体坛 (газета «Мир физкультуры и спорта»). Тем не менее, зачастую на русский язык оно переводится именно как спорт: «новости спорта» — 体育新闻, «отрасль спорта» — 体育板, «спортивный инвентарь» — 体育用品, «Министерство физкультуры и спорта» — 体育部和 т.д.

«运动» имеет более широкий спектр употребления и значений. Это слово используется в обозначении определенных спортивных направлений: «спорт на открытом воздухе» — 室外运动, «водные виды спорта» — 水上运动, «велоспорт» — 赛车运. Также входит в состав таких лексических единиц как «спортивные состязания» — 运动会, «спортсмен» — 运动员, «спортплощадка» — 运动场.

Те виды спорта, которыми систематизировано занимаются многие китайцы, пришли в КНР из западных стран (национальными видами спорта признаются только китайские шахматы сянци, ушу, к которому относятся все боевые виды спорта, а также цигун и тайцзицюань и гонки на «драконовых» лодках (драгонботах). Соответственно, большая часть китайских спортивных терминов заимствуется из других языков.

Следует признать, что спорт относится к популярным и быстро развивающимся областям жизнедеятельности человека. Средний возраст людей, занимающихся спортом или работающих в этой индустрии, достаточно молодой. Данный контингент лояльно относится ко всевозможным заимствованиям и активно использует новую лексику в своей речи [Степанова, Юнг, 2017: 61].

Известно, что иноязычные заимствования, что в процессе освоения проходят долгий и сложный путь от незнания, ложной/ неточной интерпретации до адекватного восприятия, а их восприятие и осмысление обусловлено национальными, индивидуальными особенностями и характером самих лексических единиц [Борисова 2010: 55, 57].

Анализ материала позволяет говорить о трех существующих способах заимствования

спортивных терминов: **транслитерация, дословный перевод, описательный перевод.**

Наименее используемым из них следует признать **транслитерацию**, нам удалось выявить лишь несколько слов, образованных при помощи данного способа: 高尔夫 gāo'ěrfū — «гольф», 乒乓球 pīngpāngqiú — «пинг-понг», 保龄球 bǎolíngqiú — боулинг, 马拉松 mǎlāsōng — марафон. Очевидно, несмотря на то что фонетические заимствования в целом считаются достаточно продуктивной словообразовательной моделью в китайском языке, ее следует признать нежизнеспособной в отношении спортивной терминологии. Подтверждением этого предположения является слово «бадминтон». Данный вид спорта назван так по наименованию места в Великобритании, где он был изобретен. В китайском языке первоначальный вариант транслитерации 巴德明顿 bādémíngdùn со временем сменился более «удобным» с точки зрения носителя языка описательным вариантом 羽毛球, что означает «мяч с перьями». Такой вид вытеснения фонетического заимствования семантическим отмечается в работах А.Л. Семенас [Семенас 1997: 54].

Дословный перевод, калькирование:

Этот способ широко применяется при переводе видов спорта:

А. оканчивающихся в английском языке на —ing:

举重 — weightlifting / тяжелая атлетика (поднимать+тяжелый), 健身 — bodybuilding / бодибилдинг (строить+тело), 钓鱼 — fishing / рыбалка (ловить+рыбу), 攀岩 — climbing / скалолазание (карабкаться+скала).

Б. в наименовании которых содержатся предметы, использующиеся в соответствующем виде спорта: 篮球 — basketball / баскетбол (корзина+мяч), 飞镖 — darts / дартс (дротик), 飞盘 — flying disc / метание диска (летать+диск); 射箭 — archery / стрельба из лука (стрелять, выпускать+стрела).

В. в наименовании которых фигурируют средства передвижения: 自行车运动 — cycling / велоспорт (велосипед+спорт), 帆船 — sailing / парусный спорт (парус+лодка).

Г. связанных с соревнованиями в скорости при беге, вождении и т.д. В переводе таких видов спорта наблюдается трансформация: английская модель «X Racing» (horse racing, auto racing) в китайском языке трансформируется в «赛 X» (赛跑, 赛马).

Анализ семантики вышеуказанных слов (группы примеров А, Б, В, Г) позволяет сделать вывод о том, что все они обладают высокой степенью конкретизации значений — либо называют инвентарь, используемый в настоящем виде спорта, либо выполняемые при занятиях данным видом спорта действия.

При необходимости же конкретизировать абстрактные, размытые значения, прибегают к **описательному переводу**, например:

拳击 — boxing / бокс (кулак+удар): в китайском дословно «удары кулаками», в отличие от английского, где box обозначает просто «удар»;

马 术 — horse-riding / верховая езда. В китайском переводе подчеркивается искусство, высокая степень техники, необходимая для занятий верховой ездой.

滑雪 — skiing / катание на лыжах. Слово «ski» происходит из скандинавских языков, где оно обозначает две длинных доски. В китайском же слово переведено как «катание по снегу».

排球 — volleyball / волейбол. В английском языке «volley» означает движение мяча и удар по нему в воздухе. В китайском языке при переводе используется иероглиф «排», который, одновременно обозначая и «ряд, линия, строй», и «толкать, отталкивать, отбрасывать», описывает и расстановку спортсменов, и цель данной игры.

— tennis / теннис. «Tennis» — это старофранцузский лозунг, который выкрикивали зрители, обозначающий «схватить», в дальнейшем он был использован англичанами для обозначения спорта с ракеткой. На китайский язык данный вид спорта был переведен как «网球», где «网» — это сеть. Данное слово, возможно, не полностью отображает действия, выполняемые при игре в теннис, но термин, тем не менее, является уже устоявшимся.

Аналогично способ применяется в таких терминах как: 冲浪 — surfing / серфинг (пробиваться сквозь, разрезать+волна), 跳水 — diving / дайвинг (прыгать+вода).

Иногда к данному способу прибегают в тех случаях, когда использование дословного перевода невозможно в силу существования похожего слова. Например, в переводе наименования игры softball / софтбол 垒球 содержится иероглиф 垒 со значением «город, дом, база», поэтому он уже не может быть использован для перевода слова baseball / бейсбол, где base, собственно, и означает «базу». Поэтому данный вид спорта переводится как 棒球, где первый иероглиф «палка, дубинка» используется для описания основного спортивного инвентаря данной игры — биты.

Таким образом, заимствование следует признать основным путем пополнения лексики тематической группы «спорт» в китайском языке. Это объясняется тем, что большинство популярных в КНР видов спорта не являются исконно китайскими, они пришли в Китай из-з рубежа, преимущественно из европейских стран. Однако, для того, чтобы новый вид спорта мог функционировать в стране, необходима понятная для всех коммуникация в этой сфере, вследствие чего встает проблема переноса всех понятий и номинаций, связанных с данным видом спорта. В таких ситуациях приходит на помощь заимствование названий из языка-оригинала [Двойнина 2011: 138]. Ведущая роль в пополнении спортивной лексики в Китае принадлежит англицизмам. По способам заимствования проанализированный материал представлен тремя группами по способам перевода: транслитерация, которую следует признать самой малочисленной, калькирование, представляющее собой прямой перевод иноязычного слова на китайский язык и описательный перевод, к которому прибегают в тех случаях, когда прямой перевод оказывается по каким-либо причинам невозможным или восприятие полученной в результате прямого перевода единицы затруднено. Адаптируясь в китайском языке, иноязычные слова осваиваются лексически, приобретают иероглифический графический облик и в случае с транслитерацией приспосабливаются к фонетическим нормам китайского языка.

Список литературы

1. Борисова О.С. Особенности восприятия иноязычных новаций разновозрастными носителями

- русского и китайского языков // Вестник ДВГСГА. — 2010. — № 1-1. — С. 51-57.
2. Двойнина А.В. Заимствование как способ пополнения спортивной лексики // Вестник Башкирского университета. — 2011. — Т.16. — № 1. — С. 137-140.
3. План мероприятий по реализации в 2016 — 2020 годах Стратегии развития физической культуры и спорта в Российской Федерации на период до 2020 года. — URL: <https://xn—80abucjiibhv9a.xn—p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/9207/%D1%> Дата обращения 07.05.2018.
4. Семенас А.Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке // Вопросы языкознания. — 1997. — № 1. — С. 48-57.
5. Степанова Н.А., Юнг А.В. Иноязычные заимствования в русском языке в начале XXI века: причины появления и трудности использования // Вестник МГПУ. Серия «Филология, теория языка, языковое образование». — 2017. — № 1 (25). — С. 58-68.
6. Стратегия развития физической культуры и спорта в Российской Федерации на период до 2020 года. — URL: <https://www.minsport.gov.ru/activities/federal-programs/2/26363/>. Дата обращения 07.05.2018.

1. Из Стратегии развития физической культуры и спорта в Российской Федерации на период до 2020 года, утвержденной распоряжением N 1101-р Правительства РФ от 7 августа 2009 г.
2. Из Плана мероприятий по реализации в 2016 — 2020 годах Стратегии развития физической культуры и спорта в Российской Федерации на период до 2020 года, утвержденного приказом № 245 Минспорта РФ от 14 марта 2016 г.